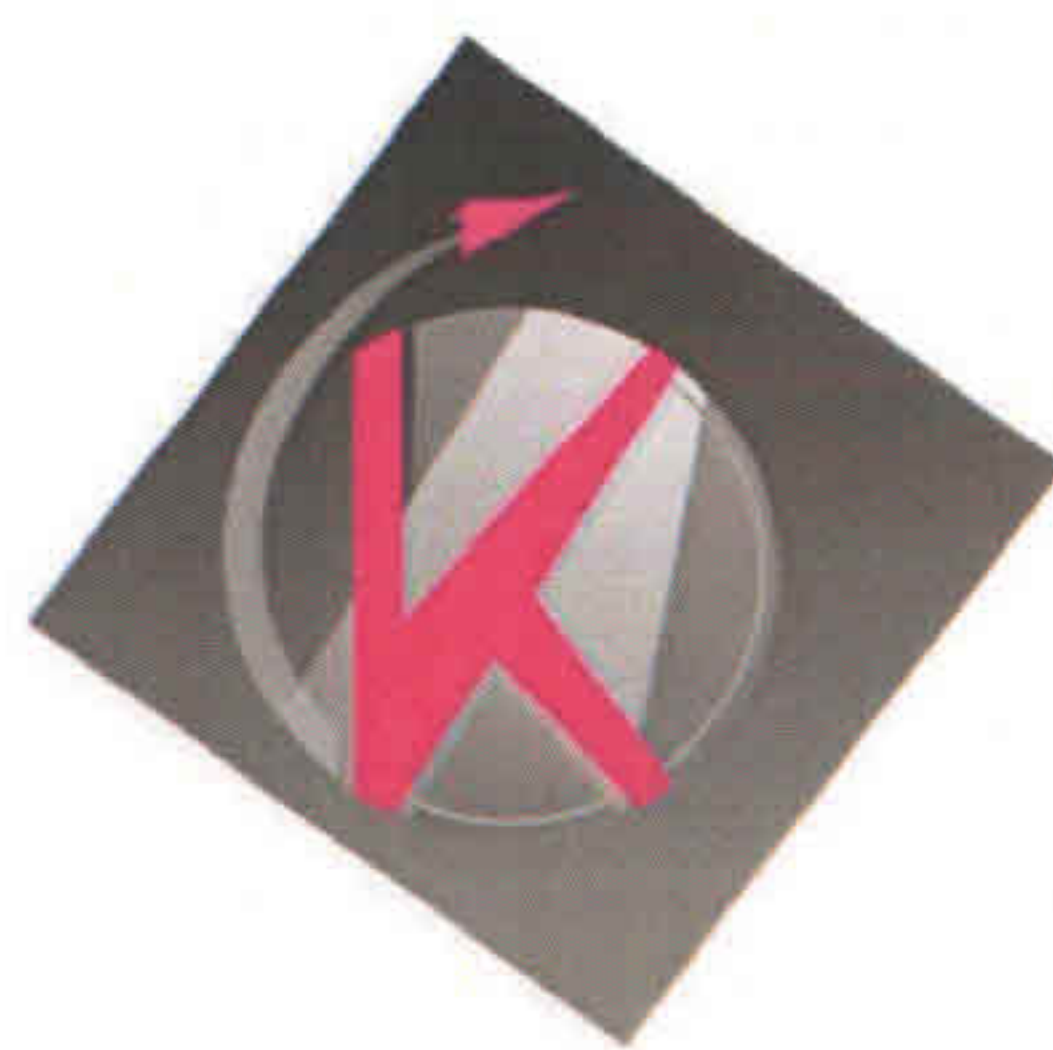




АИРКО
АГЕНТСТВО ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ
КАЛУЖСКОЙ ОБЛАСТИ



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Ассоциацией «Кластер авиационно-космических технологий полимерных композиционных материалов и конструкций Калужской области»,
ОАО «Агентство инновационного развития-центр кластерного развития Калужской области» и
Европейским Керамическим кластером,
Лимож, Франция

«18» июня 2015г г. Лимож

Настоящее Соглашение от «18» июня 2015 года заключено между:

Ассоциацией «Кластер авиационно-космических технологий полимерных композиционных материалов и конструкций Калужской области», далее именуемая «Ассоциация АКОТЕХ», созданной и существующей в соответствии с законодательством Российской Федерации, с местонахождением в городе Обнинск, Калужская область, Россия, в лице Исполнительного директора Коваль Оксаны Валерьевны, действующей на основании Устава,

ОАО «Агентство инновационного развития-центр кластерного развития Калужской области», далее именуемое ОАО «АИР», созданном и существующем в соответствии с законодательством Российской Федерации с местонахождением в городе Обнинск, Калужская область, Россия в лице генерального директора Сотникова Анатолия Александровича, действующего на основании Устава и

и Европейским Керамическим кластером,
Лимож, Франция
в лице его президента

ACCORD DE COOPERATION

entre l'Association « Cluster régional de technologies aéronautiques et spatiales, matériaux et structures composites polymères », la SA « Agence régionale pour le développement par l'innovation – Centre de développement par clusters », région de Kalouga, Russie, et le Pole Européen de la Céramique, Limoges, France

le 18 juin 2015 Limoges

Le présent Accord de Coopération du 18 juin 2015 est conclu entre :

l'Association « Cluster régional de technologies aéronautiques et spatiales, matériaux et structures composites polymères », ci-après dénommée « Association AKOTEKH », créée et fonctionnant conformément à la législation de la Fédération de Russie, domiciliée à Obninsk, région de Kalouga, Russie, représentée par le Directeur Exécutif Oksana Koval, agissant en vertu des statuts,

la SA « Agence régionale pour le développement par l'innovation – Centre de développement par clusters » (ci-après dénommée SA AIR), créée et existant conformément à la législation de la Fédération de Russie, domiciliée à Obninsk, région de Kalouga, Russie, représentée par le Directeur Général Anatoly Sotnikov, agissant en vertu des statuts,

et le Pôle Européen de la Céramique, Limoges, France
représenté par son Président Rémi

Реми Ногера

далее именуемыми совместно «Стороны», а отдельно – «Сторона».

I. ОБЛАСТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТОРОН

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ:

Стратегическую цель создания Ассоциации АКОТЕХ, состоящую в содействии членам Ассоциации в формировании на территории Калужской области высокотехнологичного комплекса взаимосвязанных производств и объектов региональной инфраструктуры для проведения совместных научно-исследовательских, опытно-конструкторских и технологических работ для решения фундаментальных и прикладных научных задач, выполнения проектов в области авиационной и ракетно-космической техники и производства композитных материалов, изделий и конструкций из них, а также одну из задач развития кластера, состоящую в осуществлении партнерских отношений с аэрокосмическими, композитными, керамическими инновационными и производственными кластерами Российской Федерации и Европейского Союза для расширения рынков сбыта продукции предприятий и развития конкурентных преимуществ.

Стратегическую цель ОАО «Агентство инновационного развития-центр кластерного развития», состоящую в создании на территории Калужской области системы экономического, организационного и нормативно-правового обеспечения функционирования территориально-производственных и инновационных кластеров, направленную на обеспечении условий для эффективного кластерного взаимодействия органов власти, малого и среднего бизнеса, образования и науки, выявление производственных и технологических цепочек предприятий кластеров, изучение возможностей внутри и

Noguera

ci-après désignées collectivement par « les Parties », et individuellement par « la Partie ».

I. DOMAINES DE COOPERATION ENTRE LES PARTIES

CONSIDERANT :

La mission du Cluster AKOTEKH est de soutenir les membres du Cluster dans leurs activités visant la création, dans la région de Kalouga, d'un ensemble hautement technologique d'unités de production et d'infrastructures interconnectées pour procéder en commun à la recherche, aux études et à l'ingénierie afin de résoudre les problèmes scientifiques fondamentaux ou appliqués, de mettre en œuvre les projets dans le domaine des techniques aéronautiques et spatiales et de la production des matériaux composites, des pièces et des structures en composites; un des objectifs pour le développement du cluster est de tisser des relations de partenariat avec les clusters innovants et industriels aérospatiaux, composites et céramiques de la Fédération de Russie ou de l'Union Européenne dans l'objectif d'élargir les marchés des entreprises et de développer leurs avantages compétitifs.

La mission de la SA « Agence régionale pour le développement par l'innovation – Centre de développement par clusters » est de créer, dans la région de Kalouga, un système de promotion économique, organisationnelle et réglementaire des clusters industriels et innovants, destiné à procurer les conditions pour l'interaction efficace des autorités, des PME, des établissements d'éducation et de recherche, pour faire apparaître les filières industrielles et technologiques des membres des clusters, analyser les potentialités des transferts des technologies inter et intrasectoriels, d'assister les entreprises et les projets dans leur

межотраслевого трансфера технологий, содействию инновационным предприятиям и проектам в получении услуг в сфере маркетинга, сертификация, лицензирования, патентования, финансирования инновационных проектов, поиска партнеров и других услуг при зарождении, формировании и реализации проектов участников кластеров.

Стратегическую цель создания Европейского Керамического Кластера, как единственного во Франции объединения для повышения конкурентоспособности, состоящую в содействии внедрению передовых керамических технологий. Он предлагает широкий набор возможностей для всё новых и новых промышленных отраслей, как стремящихся расширить выбор материалов, так и стремящихся дать новое применение керамическим технологиям и ноу-хау, или сталкивающимися с возросшими требованиями к материалам, ответить на которые могут только керамические технологии, позволяющие придать им исключительные свойства.

Соглашение о межрегиональном сотрудничестве, подписанное между Калужской областью и регионом Лимузен 7 сентября 2004 года, предусматривающее в частности:

- продвижение малого и среднего бизнеса обоих регионов и расширение их рынков сбыта;
- содействие размещению предприятий, в частности путем создания совместных предприятий,
- содействие установлению технического и торгового сотрудничества между предприятиями,
- установление сотрудничества между высшими и профессиональными учебными заведениями обоих регионов.

Настоящим **Стороны** выражают намерение совместно осуществлять развитие целевых направлений в рамках взаимовыгодных приоритетных направлений, включая, но не ограничиваясь:

recherche de services dans les domaines de marketing, de certification, d'homologation, de brevetage, de financement des projets innovants, de recherche de partenariats et des autres services aux étapes de conception, de création et de mise en œuvre des projets par les membres des clusters.

La mission du Pole Européen de la Céramique en tant qu'unique pôle de compétitivité en France est la valorisation des technologies céramiques. Il se positionne comme un pôle ressource vis-à-vis des filières industrielles marchés qui s'ouvrent soit par une volonté de diversification des matériaux, soit par la volonté d'utiliser les technologies et savoir-faire Céramiques pour de nouvelles applications, soit par les exigences croissantes des cahiers des charges des matériaux qui désignent les céramiques comme seule réponse possible du fait de leurs exceptionnelles propriétés.

Le partenariat de coopération décentralisée établi par les Régions de Kalouga et du Limousin le 7 septembre 2004, qui a notamment pour objectifs de :

- promouvoir et chercher des débouchés commerciaux réciproques pour les PME des deux régions,
- prêter assistance à l'implantation d'entreprises, notamment par la création de joint-ventures,
- favoriser les partenariats entre entreprises dans les domaines technologiques et commerciaux,
- d'établir des coopérations entre établissements universitaires et centres techniques des deux régions.

Les Parties confirment par les présentes leurs intentions de réaliser en commun leurs objectifs prioritaires dans le cadre d'une coopération mutuellement avantageuse qui comprend, de façon non-

1. Реализация предприятиями кластеров совместных проектов по основным видам деятельности в области технологий и конструкций из полимерных композиционных и керамических материалов;

2. Коммерциализация проектов и разработок по направлениям, выбранным **Сторонами** в качестве взаимовыгодных для совместной реализации;

3. Создание и развитие совместных инфраструктурных проектов;

4. Реализация совместных проектов в сфере образовательных и обучающих программ;

5. Реализация совместных проектов в сфере научно-исследовательской деятельности по определенным взаимовыгодным приоритетным направлениям;

6. Реализация совместных проектов в сфере обмена информацией.

II. РАБОЧАЯ ГРУППА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ.

2.1. После заключения настоящего Соглашения Стороны в течение 6 (шести) месяцев создают рабочую группу для разработки дополнительного Соглашения о конкретных механизмах, инструментах и мероприятиях реализации взаимовыгодных целей, обозначенных (но не ограниченных) в п. I. настоящего Соглашения.

2.2. Созданная рабочая группа, в срок не более 3 (трех) месяцев после ее создания, представляет руководству Сторон консолидированные рекомендации, направленные на изучение/подтверждение возможностей Сторон в части возможной совместной деятельности в отраслевых направлениях, обозначенных (но не ограниченных) в п. II. Настоящего Соглашения.

2.3. Межкластерная комиссия будет собираться не реже одного раза в год для подведения итогов проведенной работы и чтобы запланировать дополнительные действия. Будет составляться отчет о работе за год для того чтобы Стороны смогли

limitative, les axes suivants :

1. Réalisation par les entreprises-membres des clusters des projets communs correspondant aux domaines principaux de leurs activités technologiques de production de structures en composites polymères et céramiques,

2. Commercialisation des projets et des résultats d'études dans les domaines désignés par **les Parties** en tant que domaines mutuellement avantageux pour la réalisation en commun ;

3. Création et développement de projets communs concernant les infrastructures ;

4. Réalisation de projets communs dans les domaines académiques et de programmes de formation ;

5. Réalisation de projets communs de recherche dans certains domaines mutuellement avantageux

6. Réalisation de projets communs visant l'échange des informations

II. GROUPE DE TRAVAIL EN COMMUN

2.1. Dans les 6 mois après la signature du présent Accord de Coopération les Parties forment un Groupe de travail pour développer un Accord complémentaire sur les mécanismes, instruments et actes concrets à réaliser afin d'atteindre les objectifs indiqués (mais non limitatifs) dans la clause I du présent Accord.

2.2. Au bout de 3 (trois) mois maximum du moment de sa formation, ce Groupe de travail présentera aux directions des Parties ses recommandations consolidées sur les études-confirmations des possibilités des Parties concernant les activités communes dans les secteurs dénommés (mais non limitatifs) dans la clause II du présent Accord.

2.3. Une Commission Interclustering se réunira au moins une fois par an pour faire le bilan des actions menées et inscrire d'éventuelles actions complémentaires. Un rapport d'actions annuel sera édité afin que

оценить полученные результаты.

les Parties puissent valoriser leurs résultats.

III. СРОК И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ.

3.1. Настоящее Соглашение не рассматривается Сторонами как юридически обязывающее соглашение и сохраняет действие вплоть до заключения такого соглашения, но не дольше чем до 18 июня 2017 г.

3.2. Любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Соглашение в любое время при условии предварительного уведомления за 30 дней.

III. DUREE ET CESSATION DE L'ACCORD DE COOPERATION

3.1. Le présent Accord n'est pas considéré par les Parties comme un accord juridiquement contraignant et restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un tel accord, mais pas au-delà du 18 juin 2017.

3.2. Chaque Partie peut résilier le présent Accord à tout moment, en respectant un préavis de 30 jours.

IV. ПОДПИСИ СТОРОН.

Сторона 1

Ассоциация «Кластер авиационно-космических технологий полимерных композиционных материалов и конструкций Калужской области»

Юридический адрес:

Российская Федерация,

249031, Калужская область, город Обнинск, Киевское шоссе, д. 15.

ИНН 4025990614

ОГРН 1144000000748

р/с 40703810858060120533

к/с 30101810700000000730

БИК 042007730

ОКПО 22902542

ОКВЭД 74.14, 73.10

Исполнительный директор

О.В. Коваль

Сторона 2

Керамический кластер Лиможа

Юридический адрес: Франция,

№ 1, авеню Эстер,

87069 Лимож Cedex

Тел : (33) 05 55 38 32 61

Факс :(33) 05 55 38 18 62

Президент

IV. SIGNATURES DES PARTIES

Partie 1

Association Cluster régional «Cluster régional de technologies aéronautiques et spatiales, matériaux et structures composites polymères»

Siège: Russie, 249031, région de Kalouga, Obninsk, Kievskoye chaussée, n° 15.

INN 4025990614

OGRN 1144000000748

C/c 40703810858060120533

C/k 30101810700000000730

BIK 042007730

OKPO 22902542

OKVED 74.14, 73.10

La Directrice exécutive

Oksana KOVAL

Partie 2

Pôle Européen de la Céramique

Siège : France, 1, avenue d'Ester

87069 Limoges Cedex

Tél : (33) 05 55 38 32 61

Fax :(33) 05 55 38 18 62

Le Président

Rémi NOGUERA

Реми НОГЕРА

Сторона 3

**ОАО «Агентство инновационного
развития - центр кластерного развития
Калужской области»**

Юридический адрес: 249040 Калужская
область, город Обнинск, ул.

Университетская, дом 10.

Фактический адрес: 249035 Калужская
область, город Обнинск, ул. Цветкова- 2.

Почтовый адрес: 249038, г. Обнинск,
пр.Ленина – 106, а/я 8002

ИНН 4025427585 КПП 402501001

ОГРН 1104025004060

р/с 407028104000100000037

в ООО Банк "Элита" г. Калуга (г. Калуга ул.
Московская д.10)


к/с 30101810500000000762

БИК 042908762

ОКПО 63618149

ОКВЭД 74.14

Генеральный директор


А. А. Сотников

Partie 3

**SA « Agence régionale pour le
développement par l'innovation – Centre
de développement par clusters »**

Siège: Russie, 249040, région de Kalouga,
Obninsk, rue Universitetskaya, n° 10

Adresse postale : 249035, région de Kalouga,

Obninsk, rue Tsvetkov, n° 2

Boite postale : 249038, Obninsk, rue Lénine,
n° 106, BP 8002

INN 4025427585 KPP 402501001

OGRN 1104025004060

c/c 407028104000100000037

dans la SARL Banque Банк "Elita"

(Kalouga, rue Moskovskaya, n° 10)

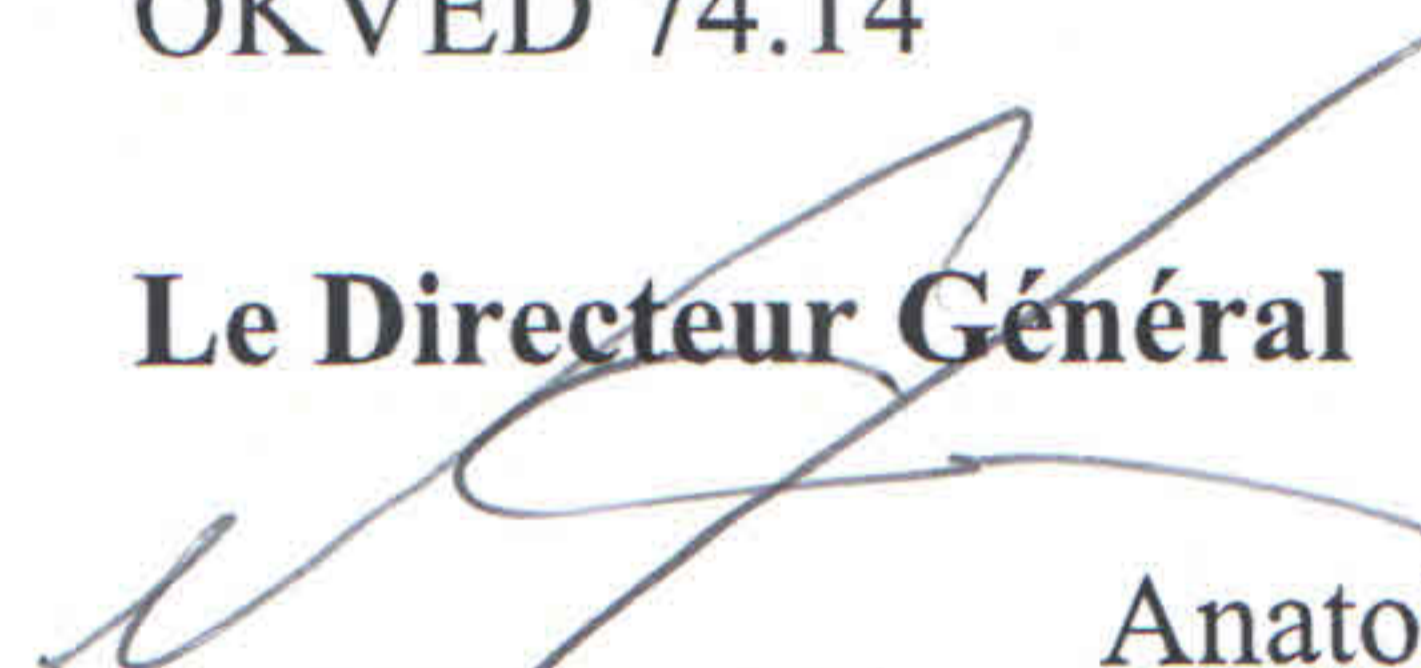
c/k 30101810500000000762

BIK 042908762

OKPO 63618149

OKVED 74.14

Le Directeur Général


Anatoly Sotnikov